

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Институт филологии и журналистики



**Рабочая программа учебной практики**  
Ознакомительная практика

**Направление подготовки бакалавриата**  
44.03.01 Педагогическое образование

**Профиль подготовки бакалавриата**  
Иностранный язык

**Квалификация выпускника**  
Бакалавр

**Форма обучения**  
Очная

Саратов,  
2021

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	И.Н. Королева	<i>Королева</i>	21.09.2021
Председатель НМК	В.В. Прозоров	<i>Прозоров</i>	21.09.2021
Заведующий кафедрой	Т.В. Харламова	<i>Харламова</i>	21.09.2021

## 1. Цели учебной практики

Целями учебной практики «Ознакомительная практика» являются формирование и развитие навыков письменного перевода с иностранного языка (французского), освоение стиля публицистической речи, расширение словарного запаса и повышение уровня языковой компетенции в сфере профессиональной деятельности на уровне В1/В2 в соответствии с системой общеевропейских компетенций владения иностранным языком.

Задачами настоящей учебной практики являются:

- 1) выполнение письменного перевода аутентичных (неадаптированных) статей из французских источников;
- 2) поиск и сортировка информации по заданной теме в сети Интернет и в ресурсах научной библиотеки;
- 3) составление тематического словаря с переводом лексических единиц.

## 2. Тип (форма) учебной практики и способ ее проведения

Тип настоящей практики – учебная, проводится стационарно.

## 3. Место учебной практики в структуре ООП

Относится к обязательной части блока 2 «Практика».

Учебная практика «Ознакомительная практика» (Б2.О.01(У)) (2 семестр) базируется на освоении курса «Практикум по устной и письменной речи на основном иностранном языке» (1, 2 семестр), практической фонетике основного изучаемого языка и практической грамматики основного изучаемого языка ООП по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профиль Иностранный язык.

Для прохождения данной учебной практики обучающийся должен обладать знаниями иностранного языка, предполагаемыми государственным стандартом высшего образования на уровне, соответствующем уровню не ниже В1 в системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком. Обучающийся должен владеть основными навыками письменной речи на французском и русском языках: понимание аутентичных (неадаптированных) публицистических текстов на темы, предусмотренные государственным образовательным стандартом, умение выражать свои мысли на родном (русском) языке с соблюдением фонетических, грамматических и лексических норм.

## 4. Результаты обучения по практике

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
<b>ОПК-8</b> Способен осуществлять	<b>1.1_Б.ОПК-8.</b> В профессиональной	<b>Знать</b> основы педагогики и психологии; особенности педагогической

<p>педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний</p>	<p>деятельности опирается на научные знания из профессиональной предметной области, других областей социальных, гуманитарных, естественных и точных наук.</p> <p><b>2.1_Б.ОПК-8.</b> Формирует у учащихся способность научному мышлению, к исследовательской деятельности в области изучаемой дисциплины.</p> <p><b>3.1_Б.ОПК-8.</b> Развивает у обучающихся способность руководствоваться достоверной научной информацией, грамотно извлекать ее из необходимых источников.</p>	<p>коммуникации; принципы управления образовательным процессом; особенности взаимодействия образовательного учреждения с семьей и государственными / общественными организациями, осуществляющими воспитательные функции; способы разрешения конфликтных ситуаций; особенности интеракции субъектов и объектов обучения и воспитания в процессе преподавания иностранного языка.</p> <p><b>Уметь</b> контролировать и направлять образовательный процесс; осуществлять педагогически оправданное взаимодействие между участниками образовательного процесса; объективно оценивать и эффективно разрешать конфликтные ситуации; использовать средства и методы обучения и воспитания для осуществления эффективного взаимодействия между участниками образовательного процесса</p> <p><b>Владеть</b> навыками управления педагогическим процессом; навыками осуществления взаимодействия между субъектами и объектами образовательного процесса; навыками предупреждения и разрешения конфликтных ситуаций.</p>
<p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять педагогическую деятельность по</p>	<p><b>1.1_Б.ПК-1</b> Обладает системой знаний в соответствующей предметной области по</p>	<p><b>Знать</b> основные положения разделов теории французского языка и смежных филологических и педагогических дисциплин;</p>

<p>профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках основных образовательных программ общего образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>профилю подготовки, необходимых для осуществления педагогической деятельности по профильным предметам</p> <p><b>2.1_Б.ПК-1.</b> Осуществляет преподавание учебных дисциплин по профилю подготовки в рамках основных образовательных программ общего образования.</p> <p><b>3.1_Б.ПК-1.</b> Готов к реализации программ дополнительного образования детей и взрослых в соответствии с профилем подготовки.</p>	<p>творчество французских писателей; закономерности и особенности реализации фонетических, морфологических, лексических и синтаксических явлений французского языка на языковом и речевом уровнях.</p> <p><b>Уметь</b> выявлять особенности французского языка на различных уровнях языковой системы; сопоставлять явления французского языка с соответствующими явлениями русского языка, выявляя сходства и различия; осуществлять устный и письменный перевод текстов различных типов с французского на русский и с русского на французский язык; применять полученные знания в учебно-методической деятельности.</p> <p><b>Владеть</b> орфоэпической и грамматической нормами французского языка; обширным словарным запасом; достаточными навыками во всех видах речевой деятельности (чтении, аудировании, письме, говорении).</p>
<p><b>ПК-4</b> Способен вести научно-исследовательскую работу в области профильной дисциплины и методики ее преподавания.</p>	<p>1.1_Б.ПК-4. Способен организовывать учебно-исследовательскую деятельность обучающихся в области профильной дисциплины</p> <p>2.1_Б.ПК-4. Формирует развивающую среду на основе возможностей образовательной организации, места жительства и историко-</p>	<p><b>Знать</b> способы организации учебно-исследовательской деятельности по французскому языку.</p> <p><b>Уметь</b> формировать развивающую среду на основе возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона.</p> <p><b>Владеть</b> методикой обобщения и оценивания результатов научно-</p>

	культурного своеобразия региона. 3.1_Б.ПК-4. Способен обобщать и оценивать результаты научно-исследовательской деятельности в области профильной дисциплины	исследовательской деятельности в области французского языка.
<b>ПК-6</b> Владеет навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных организациях в педагогической сфере.	<b>1.1_Б.ПК-6.</b> Проектирует и реализует программы учебных дисциплин и курсов, а также отдельные компоненты программ (раздел, система уроков, урок, образовательное событие и т.п.). <b>2.1_Б.ПК-6.</b> Проектирует и реализует программы воспитания, а также отдельные компоненты программ (направление, отдельное мероприятие). <b>3.1_ПК-6.</b> Способен организовывать проектную деятельность обучающихся в рамках различных типов проектов (исследовательских, практико-ориентированных)	<b>Знать</b> основные компоненты программ воспитания. <b>Уметь</b> проектировать и реализовывать программы воспитания. <b>Владеть</b> методикой организации проектной деятельности обучающихся в рамках различных типов проектов.

## 5. Структура и содержание учебной практики

Общая трудоемкость составляет 3 зачетных единицы 108 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы
-------	-------------------	--	---

			<b>промежуточной аттестации (по семестрам)</b>
<b>Тема практики: «La vie en société»</b>			
1	Подготовительный этап. Знакомство с методиками поиска и сортировки информации в сети Интернет и библиотечных ресурсах.	6	Ознакомительная лекция
2	Поиск информации, перевод статьи и составление тематического словаря по теме «Censure ou autocensure»	15	Письменный перевод по абзацам, тематический словарь
3	Поиск информации, перевод статьи и составление тематического словаря по теме «Métro, boulot...journaux»	15	Письменный перевод по абзацам, тематический словарь
4	Поиск информации, перевод статьи и составление тематического словаря по теме «La presse jaune à la conquête des jeunes»	15	Письменный перевод по абзацам, тематический словарь
5	Поиск информации, перевод статьи и составление тематического словаря по теме «Plongée au coeur de la télé réalité»	15	Письменный перевод по абзацам, тематический словарь
6	Поиск информации, перевод статьи и составление тематического словаря по теме «Nous sommes tous polyglotes»	15	Письменный перевод по абзацам, тематический словарь
7	Поиск информации, перевод статьи и составление тематического словаря по теме «Quelle langue russe parlons-nous»	15	Письменный перевод по абзацам, тематический словарь
8	Заключительный этап. Подготовка отчета по переводческой практике.	12	Отчет по переводческой практике по установленному образцу
	<b>Промежуточная аттестация</b>		<b>зачет</b>
	<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

### **Формы проведения учебной практики**

Ознакомительная практика проводится в лабораторной форме.

### **Место и время проведения учебной практики**

Ознакомительная практика проводится на базе кафедры романо-германской филологии и переводоведения ФГБОУ ВО «Саратовский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского». Практика проводится в течение двух календарных недель на первом курсе после окончания летней экзаменационной сессии.

### **Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

По итогам практики студент предоставляет руководителю практики отчет и защищает его. Качество выполнения основного задания, подготовки отчета и его защиты являются критериями для выставления зачета.

## **6. Образовательные технологии, используемые на учебной практике**

В соответствии с требованиями компетентного подхода учебная практика «Ознакомительная практика» предполагает проведение самостоятельной работы с материалами, предложенными руководителем практики: выполнение письменного перевода аутентичных неадаптированных текстов (газетных и журнальных статей), разработку тематического словаря с переводом лексических единиц, работу с электронными словарями и тезаурусами, поисковую работу в сети Интернет и работу с ресурсами Научной библиотеки СГУ им. Н.Г. Чернышевского, направленную на выяснение лингвокультурных понятий и поиск переводческих эквивалентов.

*Для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов* при изучении данной дисциплины предусмотрено частичное использование технологий дистанционного обучения (контроль письменных работ на портале дистанционного обучения образовательной организации или по электронной почте). Некоторая часть учебных материалов для изучения данной дисциплины может быть предоставлена студентам с ограниченными возможностями здоровья в случае необходимости в электронном виде на внешнем носителе или по электронной почте. Отчетность по отдельным темам дисциплины для таких студентов может иметь форму реферата или эссе, который предоставляется преподавателю по электронной почте. Выполнение аудиторных письменных работ для контроля текущей успеваемости студентами с ограниченными возможностями здоровья может осуществляться на дому.

## **7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике**

Самостоятельная работа студентов предполагает: подготовку к выполнению письменных переводов (включая работу с Интернет-ресурсами и аутентичными материалами по изучаемой проблеме), работу с обязательной и дополнительной литературой; составление и представление тематического словаря по прочитанному материалу; самостоятельный поиск дополнительного материала по рассматриваемой проблеме, перевод предложенных газетных и журнальных статей.

Контроль самостоятельной работы осуществляется на консультациях, а также по результатам представленного отчета – оценивается качество выполненного перевода (анализируются тщательность подготовки, точность переводческих эквивалентов, связность текста перевода, грамотность письменной речи), а также полнота и точность составленного тематического словаря.

## **8. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС**

Таблица 1.2 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
2	0	0	0	40	0	20	0	60
3	0	0	0	0	0	0	40	40
<b>Итого</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>40</b>	<b>0</b>	<b>20</b>	<b>40</b>	<b>100</b>

**Программа оценивания учебной деятельности студента  
2 семестр**

**Лекции**

Не предусмотрены.

**Лабораторные занятия**

Не предусмотрены.

**Практические занятия**

Не предусмотрены.

**Самостоятельная работа**

Оценивается качество и количество выполненных переводов, грамотность в оформлении, правильность выполнения и сроки (от 0 до 40 баллов). При выполнении перевода в полном объеме, в указанные сроки и с количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, не превышающим допустимую норму студент может получить от 21 до 40 баллов. Если перевод выполняется не в полном объеме, не соблюдаются сроки сдачи переведенного материала, его оформление и количество допущенных ошибок значительно превышают установленную норму, студент может получить от 0 до 20 баллов.

**Автоматизированное тестирование**

Не предусмотрено.

**Другие виды учебной деятельности**

Оценивается составление тематического словаря (гlossария) по материалу переводимых текстов (от 0 до 20 баллов).

Если тематический словарь отсутствует или не превышает трех единиц на одну статью, студент может получить от 0 до 5 баллов.

Если объем словаря составляет не менее 5 лексических единиц на одну статью, студент может получить от 6 до 12 баллов.

Если объем словаря составляет не менее 10 лексических единиц на одну статью, студент может получить от 13 до 17 баллов.

Если объем словаря составляет не менее 15 лексических единиц на одну статью, студент может получить от 18 до 20 баллов.

**Промежуточная аттестация**

Не предусмотрена



Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 2 семестр по учебной практике «Ознакомительная практика» составляет **60** баллов.

3 семестр

**Лекции**

Не предусмотрены.

**Лабораторные занятия**

Не предусмотрены.

**Практические занятия**

Не предусмотрены.

**Самостоятельная работа**

Не предусмотрена

**Автоматизированное тестирование**

Не предусмотрено.

**Другие виды учебной деятельности**

Не предусмотрена

**Промежуточная аттестация**

Аттестация проводится в виде *зачета*. На зачете студент может получить от 0 до 40 баллов.

Максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента по дисциплине «Ознакомительная практика» составляет 100 баллов.

При проведении промежуточной аттестации в форме зачета

отметка «зачтено» выставляется при результате от 20 до 40 баллов;

отметка «не зачтено» выставляется при результате от 0 до 19 баллов.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 3 семестр по учебной практике «Ознакомительная практика» составляет **40** баллов.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 2, 3 семестры по учебной практике «Ознакомительная практика» составляет **100** баллов.

Таблица 2.1 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по учебной практике «Ознакомительная практика» в оценку (зачет):

49 баллов и более		«зачтено» (при недифференцированной оценке)
меньше 49 баллов		«не зачтено»

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики.

### *Литература:*

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика - Санкт-Петербург : Союз, 2005. - 288 с. ✓2
2. Гак В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык. 10-е изд. М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2009. ✓5
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. - Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 542 с. ✓9
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва : Моск. Лицей, 1996. - 208 с. ✓2
5. Тюленев С. В. Теория перевода [Текст] : учеб. пособие / С. В. Тюленев. - Москва : Гардарики, 2004. - 334, [2] с. ✓27

### *Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:*

1. Windows 8 Профессиональная 64-разрядная (операционная система; лицензия)
2. Пакет Microsoft Office профессиональный плюс 2010 (Word, Excel, PowerPoint, Access; лицензия)
3. ABBY FineReader 11 Corporate Edition (программа распознавания текста; лицензия)
4. ABBY Lingvo x5 (электронный словарь, допускающий возможность создания пользовательских словарей и подключения других словарей; лицензия)
5. <http://library.sgu.ru/ebs.html>
6. <http://www.lingvo.ru>
7. <http://multilex.ru>

## 10. Материально-техническое обеспечение учебной практики.

Для выполнения заданий и самостоятельной работы для обучающегося предусмотрено рабочее место в компьютерном классе Научной библиотеки СГУ им. Н.Г. Чернышевского со свободным доступом в Интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профиль Иностранный язык.

Автор Королева И.Н.

Программа одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения от 25.06.2019 года, протокол № 8.

Программа актуализирована Королевой И.Н. и одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения, протокол № 2 от 21.09.2021 г.